



美国的精神

——美国现代政界领袖演讲精选

AMERICAN SPIRIT:
FAMOUS SPEECHES OF MODERN U.S. POLITICIANS

英汉对照

邹颀/编译



本书特配原声高清晰演讲录音光盘



中国经济出版社
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

美国的精神

——美国现代政界领袖演讲精选

AMERICAN SPIRIT:
FAMOUS SPEECHES OF MODERN U.S. POLITICIANS

英汉对照

邹颀/编译



本书特配原声高清晰演讲录音光盘



中国经济出版社
CHINA ECONOMIC PUBLISHING HOUSE

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

美国的精神. 英汉对照/邹颀编译. - 北京: 中国经济出版社, 2009. 6
ISBN 978 - 7 - 5017 - 8868 - 2

I. 美… II. 邹… III. ①英语—汉语—对照读物 ②总统一演说—汇编—美国 IV. H319.4; D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 175421 号

出版发行: 中国经济出版社 (100037 · 北京市西城区百万庄北街 3 号)

网 址: www.economyph.com

责任编辑: 师少林 张虹 (电话: 010 - 68308644)

责任印制: 石星岳

封面设计: 白长江

经 销: 各地新华书店

承 印: 三河市佳星印装有限公司

开 本: 710mm × 1000mm B5

印张: 21.25 字数: 432 千字

版 次: 2009 年 6 月第 1 版

印次: 2009 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 8000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 5017 - 8868 - 2/F · 7836

定价: 59.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 由我社发行部门负责调换, 电话: 68330607

版权所有 盗版必究

举报电话: 68359418 68319282

国家版权局反盗版举报电话: 12390

服务热线: 68344225 68341878

前言

美国政治的一个重要特色在于公民的广泛参与，而演讲往往是美国政治舞台中最吸引公众眼球的一幕。在每次演讲时政治家们都力图把语言文字的魅力发挥到极致，以表达政见，争取民心，获得选票。因此，美国政界领袖的演讲不仅是了解美国政治制度和政治思想的一扇窗口，也是领略英语语言修辞之美、提高英文水平、培养英语演讲技能的好帮手。

本书以政治思想和语言修辞作为主要选材标准，从浩如烟海的美国现代政治演讲中精选了22篇献给读者。演讲者有总统、总统候选人、国务卿、联邦参议员、联邦众议员、州长、民权活动家、劳工领袖、律师、将军等。演讲内容涉及政府与企业的关系、社会财富分配、工会与资本家和政府的关系、外交战略、麦卡锡主义、宗教与政治的关系、军人价值观、古巴导弹危机、社会理想、共和党以及民主党的宗旨、选举及选举权、民权运动、女权、弹劾、反恐、竞选、美国精神、美国梦和美国价值观等。本书试图以美国政界领袖之口揭开美国政治冰山的一角，解读美国的政治理念，展示美国的政治运作。每篇演讲的标题设计力图主题突出，观点鲜明。因此，原文标题符合这一原则的予以保留，否则译者便从该演讲辞中抽取最能反映其主题思想的话语作为标题，而将该演讲原来的标题用作副标题。为了便于读者阅读，译者还对演讲辞中出现的一些人名、地名、文献、事件等添加了注释。本书对所选演讲基本上按时序排列，旨在为读者勾勒出美国现代政治演变的基本轨迹，时间跨度为从20世纪30年代经济危机时期到现在。

需要说明的是，本书作为《美国的梦想——美国总统演讲精选》的姊妹篇，对于一些重要的但在《美国的梦想》中已经收录的演讲，便不再入选。

本书首篇是富兰克林·D. 罗斯福总统的第一次炉边谈话——《银行危机》。罗斯福就任于美国经济危机后期，当时美国近一半银行倒闭。罗斯福上任后推行“新政”，他坐在壁炉边，用同朋友聊天的形式，通过广播提出了政府整顿银行业的若干政策，得到了人民的理解和广泛支持。演讲中有句名言——“有一个比货币和黄金更加重要的因素，那就是人民自己的信心”，仿佛就是针对目前席卷全球的金融危机而言。罗斯福的施政观点和措施至今仍是美国政治家治国的重要借鉴。

在《四大自由》这篇国情咨文中，罗斯福总统要求国会根据租借法案，把必要的武器装备提供给那些其防御对美国利益至关重要的国家。由于战争逼近，他宣布了四项“人类的基本自由”。这项宣布，被认为是美国人民准备为之奋斗的原则的最简要声明。罗斯福在演讲中呼吁民众重建信心，为保卫美国的民主制度而献身。

休伊·P. 朗参议员为参加1936年总统大选造势而发表的广播演讲《分享美国的财富》，提出了应对经济危机的别样理念，即政府应改变税收政策限制富人财富，加强福利事业保障穷人利益，让美国人民共享社会财富。朗在演讲中提出“分享财富”的竞选纲领，得到多数选民的支持，却让利益集团恐惧万分。朗因此被利益集团暗杀，无缘总统大选。

劳工领袖约翰·L. 刘易斯《劳工与国家》的演讲揭露了资本家勾结政府官员镇压工会运动的行为，阐明了工会的目标、工会在民主政治中的作用以及工会与资本家、政府的关系。演讲中阐述的美国国家、资方和劳方的相互关系延续至今。

《马歇尔计划》是乔治·C. 马歇尔国务卿接受哈佛大学荣誉学位时的演讲。演讲号召欧洲人团结起来、共同规划一个他们自己的重建欧洲计划，然后由美国为这一计划提供资金。这一影响战后世界政治格局的计划又称欧洲复兴计划。马歇尔因在该计划中所起的重要作用获1953年诺贝尔和平奖。

《你还有良心吗？》的演讲取自陆军—麦卡锡听证会的片段。在约瑟夫·R. 麦卡锡参议员指控陆军部有共产党的听证会上，陆军部

法律顾问约瑟夫·韦尔奇揭露了麦卡锡的种种越权和违法行为，麦卡锡则施展东拉西扯和哗众取宠的惯用伎俩，滥用参议院的议事程序，刻意干扰听证调查，并肆意攻击韦尔奇的一个助手是共产党员，欲置其于死地。韦尔奇忍无可忍，拍案而起，质问麦卡锡：“你还有良心吗？”透过演讲，可见麦卡锡个人品格之一斑和麦卡锡主义的猖獗，也可听到对麦卡锡和麦卡锡主义进行谴责的声音。

约翰·F. 肯尼迪在竞选总统期间，由于他是天主教徒，一些新教领袖担心美国政治可能会受到梵蒂冈的左右而造成政教不分，提出总统不应是天主教徒。为此，肯尼迪在休斯敦牧师协会发表《政教要绝对分离》的演讲，阐述了宗教和政治的关系，主张政治和宗教绝对分离，呼吁选民把总统候选人个人的宗教信仰排除在选举政治之外。

1962年，加勒比海地区发生了震惊世界的古巴导弹危机。它由苏联在古巴部署导弹、美国则坚持要求撤除导弹而引发。这是冷战期间美苏两大国之间最激烈的一次对抗。当时肯尼迪总统下令封锁、拦截检查所有驶往古巴的船只。结果苏联领导人尼基塔·赫鲁晓夫作了让步，下令苏联运输武器的船只返航，随后撤走了全部核武器。《古巴导弹危机演讲》为我们再现了冷战时期美苏之间核战一触即发的惊险一幕，也展现了美国政治人物的意识形态偏见。

《责任—荣誉—国家》是美国五星上将道格拉斯·麦克阿瑟将军接受西点军校最高奖励——塞耶奖章时发表的演讲，是他最后也是最感人的一次演讲，令人荡气回肠。“责任—荣誉—国家”是西点军校的校训，也是美国精神的集中体现。相信它也应成为各行各业、任何一个国家公民不可或缺的信念。

1963年，民权领袖马丁·路德·金在林肯纪念堂前面对25万公众发表演讲——《我有一个梦想》。演讲激情昂扬、气势恢宏、雄辩有力，集思想性、艺术性于一体，融大悲、大悯、大痛于一身，是心灵的呐喊、是灵魂的呼唤，具有强烈的鼓动性和感召力，现场听众无不为之动容。金牧师在演讲中呼吁美国黑人采取非暴力的手段，团结起来，反对种族隔离和种族歧视，号召黑人为真正享有宪法赋

予公民的平等权利而斗争。该演讲被公认为最伟大的演讲之一。

林登·B. 约翰逊总统在外交上虽无甚建树，但在内政上提出了“伟大社会”的施政纲领。在接受密歇根大学荣誉学位时约翰逊发表了《伟大社会》的演讲，倡议建立一个人人富裕和自由，没有贫穷和种族歧视的伟大社会。

20 世纪 60 年代，美国民权运动波涛汹涌。为使两党议员支持并通过《选举权法》，约翰逊总统在参众两院联席会议上发表民权特别咨文——《我们必将取胜》，指出：“每个美国人都应有平等选举的权利。”演讲列举了许多白人想方设法刁难黑人、拒绝给予黑人选举权的严酷事实，建议立法取消在联邦、州和地方所有选举中对黑人选举权的限制，以确保那些正当登记的选民的投票不受阻碍。

巴里·M. 戈德华特赢得了 1964 年共和党总统候选人的提名，《我们要把时代的潮流重新引向自由的事业》的演讲，借古罗马著名政治家和演说家西塞罗之语“用极端的手段捍卫自由并不是罪恶，用温和的方式追求正义并不是美德”来彰显其政治理念。主张扩大各州和地方政府的权力，鼓吹强硬外交路线。戈德华特虽然在总统选举中败北，但作为美国保守派的主要代言人，其政治理念对后来的共和党人总统罗纳德·W. 里根和乔治·W. 布什大有影响。

为使美国众议院通过《平等权利修正案》，黑人女参议员雪莉·A. 奇泽姆发表《支持〈平等权利修正案〉》的演讲。该法案主张给予妇女与男子同等的权利。提案于 1923 年在美国国会提出，直至 1972 年才在美国参众两院获得通过。根据美国的相关法律，《平等权利修正案》须经美国四分之三的州议会通过才能成为法律。此后一年里，美国只有 30 个州陆续批准了该法律。国会在无奈之下将法案批准的最终期限从 7 年延长到 10 年（即 1982 年）。在这期间，又有 5 个州批准了该法案。但在最后期限结束前，还是没有获得通过法案所需的 38 个州的支持，最终未成为法律。

为防止总统违法和滥用权力，美国宪法设计了对总统的弹劾程序。黑人女众议员芭芭拉·C. 乔丹《弹劾尼克松的声明》是她在众议院司法委员会“水门事件”听证会上要求启动宪法程序弹劾尼克

松总统的演讲。乔丹因在弹劾尼克松总统听证会上坚定捍卫美国宪法而出名，并导致尼克松总统辞职。

罗纳德·W. 里根就任总统时，美国正面临巨大的经济困难——美国历史上历时最长、最严重的一次通货膨胀。就职典礼安排在国会大厦西侧，这在美国历史上尚属首次。因此，里根在就职演讲《政府本身就是个问题》中给我们展示了一幅特殊的景观——美国三位伟大总统的纪念碑、纪念堂以及阿灵顿国家公墓，藉此表达对先人的崇敬并激励听众，同时呼吁国民齐心协力，解决美国面临的困难。演讲跌宕起伏，高潮迭出，具有很强的感染力。

马里奥·M. 科莫州长在1984年民主党全国代表大会上的主旨演讲——《“双城记”》，借用19世纪英国作家查尔斯·狄更斯的名著《双城记》的书名，一语双关。他指出美国社会存在贫富分化等不公正现象，抨击里根政府的内政外交政策，呼吁民主党人团结起来，改变美国社会存在的分裂和不平等现象。该篇演讲的目的是为民主党赢得总统选举造势。科莫因此演讲而成为美国家喻户晓的政治人物。

1995年4月19日，美国俄克拉何马城的一幢联邦办公大楼遭炸弹袭击，造成168人死亡，500余人受伤，这是美国75年来最严重的一次恐怖主义事件。比尔·克林顿总统在俄克拉何马爆炸事件死难者追悼仪式上发表演讲——《“你不可为恶所胜，反要以善胜恶”》。演讲多处引用《圣经》，以慰藉死难者的亲属和美国同胞，并表达了同恐怖主义作斗争的决心。

在“9·11”事件发生9天之后，乔治·W. 布什总统在美国参众两院联席会议上再次发表演讲《我们要以忍耐和正义来应对暴力》，以非常明确的语言表达出反对恐怖主义的决心。称“9·11”事件最大的嫌疑犯本·拉登与阿富汗塔利班政权关系密切，并发出最后通牒，要求塔利班立即交出本·拉登，否则将遭受同恐怖分子一样的下场。讲话声情并茂，在对恐怖主义分子控诉的同时，用动情的语言动员美国人民、美国军队以及警察和情报部门准备对恐怖主义发起战斗。布什同时呼吁世界各国加入到这一行动中来。演讲

还反映了“9·11”事件发生后美国全球战略的新动向。

在2004年民主党全国代表大会上，贝拉克·H. 奥巴马参议员发表主旨演讲——《面对困难时要充满希望》，阐述了民主党的纲领和政策，旨在支持民主党总统候选人约翰·克里。演讲重申美国的精神，传递了一种积极乐观的情绪——“面对困难时要充满希望。面对无常时要充满希望。大胆无畏的希望！”该演讲令奥巴马声名鹊起，迅速成为全美知名的政界人物，也开启了他的白宫之路。

在2008年民主党全国代表大会上，奥巴马接受了民主党总统候选人的提名，并发表演讲——《美国的承诺》。演讲涵盖了为期4天的民主党全国代表大会的所有主旨：呼吁民主党选民摒弃预选中的分歧，团结一致迎接大选；回应对手的责难，消除奥巴马“华而不实”、“明星而非政客”、“不爱国”等负面形象，展现了奥巴马作为政治家严肃认真的一面；同时发动反击战，批评约翰·S. 麦凯恩试图延续布什政府的失败政策。奥巴马还表示，将在美国内外政策上秉承美国精神，信守承诺，担当责任，迎接变革，实现美国的梦想。

为争取2008年民主党总统候选人提名，希拉里·R. 克林顿和奥巴马唇枪舌剑，同台竞技。经过几个月的激烈角逐，希拉里发表《帮助贝拉克·奥巴马当选美国总统》的演讲。在演讲中希拉里声情并茂地回顾了自己的参政历程，叙述了她作为一个女性，用自己的行动争取美国社会赋予女性与男性同等的政治权利和参政机会的不平凡经历及其意义。她承认自己竞选活动的失败，并号召她的所有支持者转而支持稳获民主党2008年总统大选提名人的奥巴马，为实现美国梦而奋斗。

需要说明的是，本书所选的演讲辞，因其意识形态和文化差异等原因，不可避免地存在着一些我们难以接受甚至必须加以批判的观点。但考虑到对历史文献完整性的尊重和读者的阅读理解需求，译者对所有篇目都力求保持原文的完整性。相信读者在阅读时会以历史、科学的态度加以审视、甄别和批判。

我们刚刚庆祝了中国改革开放30年，今年又恰逢中美建交30年。这30年中，中国努力学习和借鉴人类一切优秀的文明成果包括

政治文明成果，不断发展壮大自身并努力与世界融合。这30年，中美之间既有共同利益与合作，也不乏矛盾与冲突。在当前这场波及全球的金融危机中，中美两国的表现更为世界所关注。希望本书能为中美两国的文化交流尽绵薄之力。

冬去春来，终于到了付梓的时候。值得一提的是，中国经济出版社资深编辑师少林先生为本书的选题策划及编辑出版付出了辛勤的劳动，令人感动；《美国的梦想》一书的译者张鑫老师也参与了本书的选题策划、文献检索、素材遴选、译文校对等工作，为译者分担了辛劳；在编译过程中，译者还参考了国内外大量的中英文资料。在此一并表示深深的谢意。至于译文的不当之处，希望读者不吝指正。

邹 颀

2009年4月于浙江工商大学外国语学院

We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defence, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

—*The Constitution of the United States*

我们美利坚合众国的人民，为了组织一个更完善的联邦，树立正义，保障国内的安宁，建立共同的国防，增进全民福利和确保我们自己及我们的后代能安享自由带来的幸福，乃为美利坚合众国制定和确立这一部宪法。

——《美利坚合众国宪法》

..... ♦ **Contents** ♦

Franklin D. Roosevelt

【 Biographical Note 】

The Banking Crisis: 2
First Fireside Chat

The Four Freedoms 7

Huey P. Long

【 Biographical Note 】

Share Our Wealth 17

John L. Lewis

【 Biographical Note 】

Labor And The Nation 22

George C. Marshall

【 Biographical Note 】

The Marshall Plan 30

Joseph R. McCarthy

【 Biographical Note 】

Have You No Sense Of Decency: 35
McCarthy-Welch Exchange

John F. Kennedy

【 Biographical Note 】

The Separation Of Church And State Is Absolute: 40
Address To The Greater Houston Ministerial Association

Cuban Missile Crisis Address 45

..... ◆ 目 录 ◆

富兰克林·D. 罗斯福

【生平简介】

银行危机 2

——第一次炉边谈话

四大自由 7

休伊·P. 朗

【生平简介】

分享美国的财富 17

约翰·L. 刘易斯

【生平简介】

劳工与国家 22

乔治·C. 马歇尔

【生平简介】

马歇尔计划 30

约瑟夫·R. 麦卡锡

【生平简介】

你还有良心吗？ 35

——麦卡锡参议员与韦尔奇律师的对话

约翰·F. 肯尼迪

【生平简介】

政教要绝对分离 40

——在大休斯敦牧师协会的演讲

古巴导弹危机演讲 45

| American Spirit |

Douglas MacArthur

[Biographical Note]

Duty, Honor, Country:	53
Thayer Award Address	

Martin Luther King, Jr

[Biographical Note]

I Have A Dream	59
-----------------------------	----

Lyndon B. Johnson

[Biographical Note]

The Great Society	65
--------------------------------	----

We Shall Overcome	70
--------------------------------	----

Barry M. Goldwater

[Biographical Note]

We Must Set The Tides Runing Again In The Cause Of Freedom:	80
Speech Accepting The Republican Presidential Nomination	

Shirley A. Chisholm

[Biographical Note]

For The <i>Equal Rights Amendment</i>	89
--	----

Barbara C. Jordan

[Biographical Note]

Statement On The Articles Of Impeachment	95
---	----

Ronald W. Reagan

[Biographical Note]

Government Is The Problem:	101
First Inaugural Address	

Mario M. Cuomo

[Biographical Note]

"Tale Of Two Cities":	109
1984 Democratic National Convention Keynote Address	

道格拉斯·麦克阿瑟

【生平简介】

责任—荣誉—国家	53
——获塞耶奖章演讲	

马丁·路德·金

【生平简介】

我有一个梦想	59
--------------	----

林登·B. 约翰逊

【生平简介】

伟大社会	65
------------	----

我们必将取胜	70
--------------	----

巴里·M. 戈德华特

【生平简介】

我们要把时代的潮流重新引向自由的事业	80
——接受共和党总统提名演讲	

雪莉·A. 奇泽姆

【生平简介】

支持《平等权利修正案》	89
-------------------	----

芭芭拉·C. 乔丹

【生平简介】

弹劾尼克松的声明	95
----------------	----

罗纳德·W. 里根

【生平简介】

政府本身就是个问题	101
——首任就职演讲	

马里奥·M. 科莫

【生平简介】

“双城记”	109
——1984年民主党全国代表大会主旨演讲	

| American Spirit |

Bill Clinton

[Biographical Note]

“Not Be Overcome By Evil, But Overcome Evil With Good” : 121

Oklahoma Bombing Memorial Prayer Service Address

George W. Bush

[Biographical Note]

We’ll Meet Violence With Patient Justice : 125

Address To A Joint Session Of Congress On The 9/11 Attacks

Barack H. Obama

[Biographical Note]

Hope In The Face Of Difficulty : 134

2004 Democratic National Convention Keynote Address

The American Promise : 140

2008 Democratic Convention Presidential Nomination Acceptance Address

Hillary R. Clinton

Help Elect Barack Obama : 153

Announcing Suspension Of Presidential Campaign And
Support Of Barack Obama

比尔·克林顿

【生平简介】

- “你不可为恶所胜，反要以善胜恶”** 121
——俄克拉何马爆炸事件追悼仪式演讲

乔治·W. 布什

【生平简介】

- 我们要以忍耐和正义来应对暴力** 125
——就“9·11”袭击对国会两院联席会议的演讲

贝拉克·H. 奥巴马

【生平简介】

- 面对困难时要充满希望** 134
——2004年民主党全国代表大会主旨演讲
- 美国的承诺** 140
——2008年民主党全国代表大会上接受总统提名演讲

希拉里·R. 克林顿

【生平简介】

- 帮助贝拉克·奥巴马当选美国总统** 153
——宣布退出总统竞选并支持奥巴马